

# Jer

## Chapter 25

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַרְבֵּעִית הַשָּׁנָה בַּיְהוּדָה עַם כָּל-עַל-יִרְמְיָהוּ עַל-הִיא אֲשֶׁר-הָרַבְרָא לֹרִי 1  
thứ-tư trong-năm Giu-đa dân tất-cả về Giê-rê-mi với đến đã Lời  
[H7243](#) [H8141](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3414](#) [H1961](#) [H1697](#)

הַרְאֵשִׁית הַשָּׁנָה הִיא יְהוּדָה מֶלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-לִיהוֹיָקִים  
thứ-nhất là-năm đó Giu-đa vua Giô-si-a con-trai của-Giê-hô-gia-kim  
[H7224](#) [H8141](#) [H1931](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#)

לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: בָּבֶל-לֹן  
vua của-Nê-bu-cát-nết-sa vua Ba-by-lôn  
[H4428](#) [H5019](#) [H0894](#)

Này là lời phán cùng Giê-rê-mi về cả dân Giu-đa, trong năm thứ tư đời Giê-hô-gia-kim, con trai Giô-si-a, vua của Giu-đa; ấy là năm thứ nhứt đời Nê-bu-cát-nết-sa, vua nước Ba-by-lôn.

כָּל-וְאֵל וְיְהוּדָה עַם כָּל-עַל-הַנְּבִיא יִרְמְיָהוּ דָבָר אֲשֶׁר-תָּאָמַר 2  
tất-cả và-đến Giu-đa dân tất-cả với nhà-tiên-tri Giê-rê-mi đã-nói điều-mà  
[H3605](#) [H0413](#) [H3063](#) [H3605](#) [H5030](#) [H3414](#) [H1696](#)

לְאָמַר: יְרוּשָׁלַם יְשִׁבִי  
rằng Giê-ru-sa-lem cư-dân  
[H0559](#) [H3389](#) [H3427](#)

Đấng tiên tri Giê-rê-mi rao truyền những lời này trước mặt dân Giu-đa và hết thầy dân cư Giê-ru-sa-lem rằng:

הַיּוֹם וְעַד וְיְהוּדָה מֶלֶךְ אֲמוֹן בֶּן-לִיאֲשִׁיָּהוּ שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁלֹשׁ מֵן-יְשִׁבִי 3  
ngày cho-đến Giu-đa vua A-môn con-trai của-Giô-si-a năm ba mươi từ  
[H3117](#) [H5704](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0526](#) [H2977](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7969](#)

וְאֲדַבֵּר וְאֵל וְיְהוּדָה יְהוָה וְדָבָר לִיהוָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁלֹשׁ זָה הַיּוֹם 4  
và-tôi-đã-nói đến-tôi Đức-Giê-hô-va lời có năm ba hai-mươi đã nay  
[H1696](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6242](#) [H7969](#) [H2088](#) [H2088](#)

שָׁמְעֵתֶם: וְלֹא וְדָבָר אֲשֶׁכִּים אֲלֵיכֶם  
các-người-nghe nhưng-không mà-nói dậy-sớm với-các-người  
[H8085](#) [H3808](#) [H1696](#) [H7925](#) [H0413](#)

Từ năm thứ mười ba đời Giô-si-a, con trai A-môn, vua của Giu-đa, cho đến ngày nay có hai mươi ba năm, lời của Đức Giê-hô-va phán cùng tôi. Từ lúc đó, tôi dậy sớm nói cùng các người; nhưng các người chẳng khứng nghe tôi.

הַנְּבִיאִים עֲבָדָיו כָּל-אֶת-אֲלֵיכֶם יְהוָה וְשָׁלַח 4  
các-nhà-tiên-tri tôi-tớ-Ngài tất-cả đến-các-người Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-đã-sai  
[H5030](#) [H5650](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7971](#)

אֶת-הַטִּיִּם וְלֹא-שָׁמְעֵתֶם וְלֹא-וְשָׁלַח הַשָּׂכֶם  
và-không các-người-nghe nhưng-không mà-sai-đi dậy-sớm  
[H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H7971](#) [H7925](#)

לְשָׁמַע: אֲזַנְכֶם  
mà-nghe tai-các-người  
[H8085](#) [H0241](#)

Đức Giê-hô-va đã sai các thầy tớ Ngài, là các tiên tri, đến cùng các người, dậy sớm mà sai đến, nhưng các người không nghe lời, không để tai mà nghe.

5  
 וּמְרִיעַ וְהָרְעָה מְדַרְכּוֹ אִישׁ נָא שׁוּבוּ- לְאמֹר  
 và-khỏi-sự-xấu-xa gian-ác khỏi-đường-lối mỗi-người — hãy-trở-lại rằng  
[H7455](#) [H1870](#) [H0376](#) [H4994](#) [H7725](#) [H0559](#)

לְכֶם יְהוָה נָתַן אֲשֶׁר הָאָרֶץ עַל- וּשְׁבוּ מַעַלְלֵיכֶם  
 cho-các-người Đức-Giê-hô-va đã-ban mà đất trên và-hãy-ở của-việc-làm-các-người  
[H3068](#) [H5414](#) [H0127](#) [H3427](#) [H4611](#)  
 :עוֹלָם וְעַד- עוֹלָם לְמֶן- וּלְאֲבוֹתֵיכֶם  
 đời-đời cho-đến đời-đời từ và-cho-tổ-phụ-các-người  
[H5769](#) [H5704](#) [H5769](#) [H0001](#)

Các đấng ấy nói rằng: Mỗi người trong các ngươi hãy từ đường dữ mình trở lại; hãy bỏ điều ác của việc làm mình, và ở trong đất mà Đức Giê-hô-va đã ban cho các ngươi và tổ phụ các ngươi từ xưa cho đến đời đời.

6  
 -וְלֹא- תֵלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לְעַבְדֶּם וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּת לָהֶם וְלֹא-  
 và-đừng chúng và-thờ-lạy mà-phục-vụ-chúng khác các-thần theo đi và-đừng  
[H3808](#) [H7812](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#) [H3212](#) [H0408](#)

לְכֶם אֲרַע וְלֹא יְדִיכֶם בְּמַעֲשֵׂה אוֹתֵי תִכְעִסוּ  
 cho-các-người Ta-sẽ-giáng-họa thì-không tay-các-người bằng-công-việc Ta chọc-giận  
[H3808](#) [H3027](#) [H4639](#) [H0853](#) [H3707](#)

Chớ theo các thần khác đặng hầu việc và thờ lạy, chớ lấy việc tay mình làm ra mà chọc giận ta nữa, thì ta sẽ không làm hại chi các ngươi.

7  
 (חֲכַעְסוּנִי) | [חֲכַעְסוּנִי] | לְמַעַן יְהוָה נָא- אֵלַי שְׁמַעְתֶּם וְלֹא-  
 chọc-giận-Ta — để Đức-Giê-hô-va — Ta các-người-nghe nhưng-không  
[H3707](#) [H3707](#) [H4616](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3808](#)

ס : לְכֶם לְרַע יְדִיכֶם בְּמַעֲשֵׂה  
 — cho-các-người gây-họa tay-các-người bằng-công-việc  
[H3027](#) [H4639](#)

Đức Giê-hô-va phán: Nhưng các ngươi chẳng nghe ta, mà lấy việc làm của tay mình chọc giận ta, và chuốc lấy tai hại cho mình.

8  
 שְׁמַעְתֶּם לֹא- אֲשֶׁר יַעַן צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה לָכֵן  
 các-người-nghe không — bởi-vì Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va phán như-vậy vậy-nên  
[H8085](#) [H3808](#) [H3282](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֶת- דְּבַרְיִי :  
 — lời-Ta  
[H1697](#) [H0853](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vậy: Vì các ngươi đã chẳng nghe lời ta,

9  
 יְהוָה נָא- צִפּוֹן מִשְׁפָּחוֹת כָּל- אֶת- וּלְקַחְתִּי שִׁלַּח הַנְּנִי  
 Đức-Giê-hô-va — phương-bắc các-họ-hàng tất-cả — và-sẽ-đem Ta-sẽ-sai này  
[H3068](#) [H5002](#) [H6828](#) [H4940](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3947](#) [H7971](#) [H2009](#)

הַזֹּאת הָאָרֶץ עַל- וְהִבְאֵתִים עַבְדֵי בְּבִלְ מֶלֶךְ- נְבוּכַדְרֶאצַּר וְאֵל-  
 này đất đến Ta-sẽ-đem-chúng tôi-tớ-Ta Ba-by-lôn vua Nê-bu-cát-nết-sa và-đến  
[H2063](#) [H0776](#) [H0935](#) [H5650](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H0413](#)

וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים  
 và-Ta-sẽ-diệt-chúng chung-quanh này các-dân-tộc tất-cả và-trên cư-dân-nó và-trên  
[H5439](#) [H0428](#) [H3605](#) [H3427](#)

:עוֹלָם וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים וְהִתְחַרְמֵתִים  
 đời-đời và-thành-đổ-nát và-thành-trò-cười thành-hoang-tàn và-khiến-chúng  
[H5769](#) [H2723](#) [H8322](#) [H8047](#)

này, ta sẽ sai đòi mọi họ hàng phương bắc cùng đầy tớ ta là Nê-bu-các-nết-sa, vua Ba-by-lôn, đến nghịch cùng đất này, nghịch cùng dân cư nó, và các nước ở chung quanh. Ta sẽ diệt hết chúng nó, làm chúng nó nên sự gở lạ, chê cười, và hoang vu đời đời. Đức Giê-hô-va phán vậy.

וְקוֹל	חָתָן	קוֹל	שְׂמֵחָה	וְקוֹל	שְׂשׂוֹן	קוֹל	מְהֵם	וְהֶאֱבֹרְתִי	10
và-tiếng	chàng-rể	tiếng	hoan-hỉ	và-tiếng	vui-mừng	tiếng	khỏi-chúng	Ta-sẽ-cắt-đi	
	<a href="#">H2860</a>		<a href="#">H8057</a>		<a href="#">H8342</a>		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0006</a>	
				דֵּן:	וְאוֹר	רְחִים	קוֹל	כָּלֵה	
				đèn	và-ánh-sáng	cối-xay	tiếng	cô-dâu	
					<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H7347</a>		<a href="#">H3618</a>	

Vả, ta sẽ làm cho trong vòng chúng nó hết tiếng reo vui và kêu-mừng, hết tiếng của rể mới và dâu mới, hết tiếng âm âm của cối xay và ánh sáng của đèn.

הַגּוֹיִם	וְעִבְדוּ	לְשִׂמְחָה	לְחִרְבָּה	הַיְּאֵת	הָאֲרֶץ	כָּל-	וְהִתְהַ	11	
các-dân-tộc	và-sẽ-phục-vụ	thành-tan-nát	thành-hoang-vu	này	đất	tất-cả	và-sẽ		
	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H2723</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1961</a>		
			שָׁנָה:	שִׁבְעִים	בָּבֶל	מֶלֶךְ	אֶת-	הָאֶלֶּה	
			năm	bảy-mươi	Ba-by-lôn	vua	—	này	
			<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7657</a>	<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0428</a>	

Cả đất này sẽ trở nên hoang vu gở lạ, các nước này sẽ phục sự vua Ba-by-lôn trong bảy mươi năm.

הַגּוֹי	וְעַל-	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	עַל-	אֶפְקָר	שָׁנָה	שִׁבְעִים	כַּמְלְאוֹת	וְהָיָה	12
dân-tộc	và	Ba-by-lôn	vua	—	Ta-sẽ-phạt	năm	bảy-mươi	khi-đủ	và-sẽ-xây-ra	
		<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7657</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H1961</a>		

אֵתוֹ	וְשִׁמְתִי	כְּשָׂדִים	אֲרֶץ	וְעַל-	עֲוֹנָם	אֶת-	יְהוָה	נְאֻם-	הַיְּהוּא
nó	và-Ta-sẽ-khiến	Canh-đê	đất	và	tội-lỗi-chúng	—	Đức-Giê-hô-va	—	ấy
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3778</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H1931</a>
							עוֹלָם:	לְשִׂמְמוֹת	
							đời-đời	thành-hoang-vu	
								<a href="#">H5769</a>	

Đức Giê-hô-va phán: Khi bảy mươi năm ấy sẽ mãn, ta sẽ phạt vua Ba-by-lôn và dân người, vì cơ tội ác chúng nó. Ta sẽ phạt xứ người Canh-đê và biến thành một nơi hoang vu đời đời.

דְּבַרְתִּי	אֲשֶׁר-	דְּבַרְתִּי	כָּל-	אֶת-	הַיְּהוּא	עַל-	הָאֲרֶץ	(וְהִבְאֵתִי)	וְהִבְאֵתִי]	13
Ta-đã-phán	mà	lời-Ta	tất-cả	—	ấy	trên	đất	Ta-sẽ-đem-đến	—	
<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0935</a>	

עַל-	יְרֵמְיָהוּ	נִבְאָ	אֲשֶׁר-	הַיְּהוּ	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-	אֶת	עָלֶיהָ
về	Giê-rê-mi	đã-tiên-tri	mà	này	trong-sách	điều-được-chép	tất-cả	—	về-nó
	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H5012</a>		<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	
							הַגּוֹיִם:	כָּל-	
							các-dân-tộc	tất-cả	
								<a href="#">H3605</a>	

Phạm lời ta đã phán nghịch cùng đất ấy, tức lời chép trong sách này, là lời Giê-rê-mi đã nói tiên tri nghịch cùng muôn nước, thì sẽ xảy đến cho đất ấy.

גְּדוּלִים	וּמְלָכִים	רְבִים	גּוֹיִם	הֵמָּה	גַּם-	כֵּם	עִבְדוּ-	כִּי	14
vĩ-đại	và-các-vua	lớn	nhiều-dân-tộc	chính-chúng	cũng	chúng	đã-bắt-phục-vụ	vì	
	<a href="#">H4428</a>			<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H5647</a>		

ס	יְדִיָּהִם:	וּכְמַעֲשָׂה	כְּפַעֲלָם	לָהֶם	וְשִׁלְמוֹתִי
—	tay-chúng	và-theo-công-việc	theo-việc-làm-chúng	cho-chúng	và-Ta-sẽ-báo-trả
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H6467</a>		

Và, sẽ có nhiều nước và vua lớn bắt chính người Canh-đê làm tôi mọi, và ta sẽ báo chúng nó theo việc làm của chúng, và theo việc bởi tay chúng làm ra.

אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	קָחַ־ hãy-lấy <a href="#">H3947</a>	אֵלַי־ với-tôi <a href="#">H0413</a>	יִשְׂרָאֵל־ Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֱלֹהֵי־ Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	יְהוָה־ Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַרְךָ־ phán <a href="#">H0559</a>	כַּה־ như-vầy <a href="#">H3541</a>	כִּי־ vì <a href="#">H0853</a>	15
הַגּוֹיִם־ các-dân-tộc <a href="#">H0853</a>	כָּל־ tất-cả <a href="#">H3605</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	אֹתוֹ־ nó <a href="#">H0853</a>	וְהִשְׁקִיתָהּ־ và-hãy-cho-uống <a href="#">H8248</a>	מִיָּדִי־ từ-tay-Ta <a href="#">H3027</a>	הַזֹּאת־ này <a href="#">H2063</a>	הַחֲמָה־ thịnh-nộ <a href="#">H2534</a>	הַיַּיִן־ rượu <a href="#">H3196</a>	כֹּס־ chén <a href="#">H0853</a>
					אֲלֵיהֶם־ đến-chúng <a href="#">H0413</a>	אוֹתָהּ־ ngươi <a href="#">H0853</a>	שָׁלַח־ sai <a href="#">H7971</a>	אֲנֹכִי־ Ta <a href="#">H0595</a>	אֲשֶׁר־ mà <a href="#">H0853</a>

Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên có phán cùng tôi như vầy: Hãy lấy chén rượu của sự giận khỏi tay ta, khá cho các dân mà ta sai ngươi đến đều uống lấy.

שָׁלַח־ sai <a href="#">H7971</a>	אֲנֹכִי־ Ta <a href="#">H0595</a>	אֲשֶׁר־ mà <a href="#">H0853</a>	הַחֶרֶב־ gươm-dao <a href="#">H2719</a>	מִפְּנֵי־ trước <a href="#">H6440</a>	וְהִתְהַלְּלוּ־ và-điên-cuồng <a href="#">H0853</a>	וְהִתְגַּעְשׁוּ־ và-lảo-đảo <a href="#">H1607</a>	וְשָׁתוּ־ và-chúng-sẽ-uống <a href="#">H8354</a>	16
								בֵּינָהֶם־ giữa-chúng <a href="#">H0996</a>

Chúng nó sẽ uống, sẽ đi xiêu tó, và điên cuồng, vì cứ gươm dao mà ta sẽ sai đến giữa chúng nó.

הַגּוֹיִם־ các-dân-tộc <a href="#">H0853</a>	כָּל־ tất-cả <a href="#">H3605</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	וְאֲשַׁקָּהּ־ và-cho-uống <a href="#">H8248</a>	יְהוָה־ Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	מִיָּדִי־ từ-tay <a href="#">H3027</a>	הַכֹּס־ chén <a href="#">H0853</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	וְאָקַח־ và-tôi-đã-lấy <a href="#">H3947</a>	17
								אֲשֶׁר־ mà <a href="#">H0853</a>	
					אֲלֵיהֶם־ đến-chúng <a href="#">H0413</a>	יְהוָה־ Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	שָׁלַחְנִי־ đã-sai-tôi <a href="#">H7971</a>		

Vậy tôi lấy chén khỏi tay Đức Giê-hô-va, và khiến cho mọi nước mà Đức Giê-hô-va sai tôi đến đều uống lấy:

לְתֵת־ cho <a href="#">H5414</a>	שָׂרִיָּה־ các-quan-nó <a href="#">H8269</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	מְלָכֶיהָ־ các-vua-nó <a href="#">H4428</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	יְהוּדָה־ Giu-đa <a href="#">H3063</a>	עָרֶיהָ־ các-thành <a href="#">H0853</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	יְרוּשָׁלַם־ Giê-ru-sa-lem <a href="#">H3389</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	18
	הַיּוֹם־ nay <a href="#">H2088</a>	כַּיּוֹם־ như-ngày <a href="#">H3117</a>	וְלִקְלָלָהּ־ và-thành-sự-rủa-sả <a href="#">H7045</a>	לְשָׂרָקָהּ־ thành-trò-cười <a href="#">H8322</a>	לְשִׂמָהּ־ thành-tan-nát <a href="#">H8047</a>	לְחַרְבָּהּ־ thành-hoang-vu <a href="#">H2723</a>	אֹתָם־ chúng <a href="#">H0853</a>			

cho Giê-ru-sa-lem và cho các thành của Giu-đa, cho các vua các quan trưởng nó, làm cho chúng nó hoang vu, gở lạ, bị chê cười, chịu rủa sả như ngày nay;

כָּל־ tất-cả <a href="#">H3605</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	שָׂרֵיהֶם־ các-quan-người <a href="#">H8269</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	עַבְדָּיו־ tôi-tớ-người <a href="#">H5650</a>	וְאֶת־ và <a href="#">H0853</a>	מִצְרַיִם־ Ai-cập <a href="#">H4714</a>	מֶלֶךְ־ vua <a href="#">H4428</a>	פַּרְעֹה־ Pha-ra-ôn <a href="#">H6547</a>	אֶת־ — <a href="#">H0853</a>	19
									עַמּוֹ־ dân-người <a href="#">H0853</a>	

cho Pha-ra-ôn, vua nước Ê-díp-tô, cho những đầy tớ người, cho các quan trưởng và dân sự người;

20 וְאֵת כָּל־הָעָרִב וְאֵת כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ הָעֵינָן וְאֵת כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ  
 và dân-tạp và tất-cả các-vua U-xơ và tất-cả các-vua đất  
[H0776](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5780](#) [H0776](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)

וְאֵת פְּלִשְׁתִּים וְאֵת אֲשַׁקְלֹן וְאֵת עֹזָה וְאֵת עֶקְרֹן וְאֵת שְׂאָרִית וְאֲשֶׁדּוֹד:  
 và Phi-li-tin và Ách-ca-lôn và Ga-xa và Éc-rôn và phần-còn-lại Ách-đốt  
[H0853](#) [H6430](#) [H0853](#) [H0831](#) [H0853](#) [H5804](#) [H0853](#) [H6138](#) [H0853](#) [H7611](#) [H0795](#)

cho mọi dân lộn, cho mọi vua xứ Uút-xơ, cho mọi vua xứ Phi-li-tin: tức vua của Ách-ca-lôn, của Ga-xa, của Éc-rôn, và những kẻ còn sống sót ở Ách-đốt;

21 אֵת אֲדוֹם וְאֵת מוֹאָב וְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן:  
 — Ê-đôm và Mô-áp và con-cái Am-môn  
[H0853](#) [H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0853](#) [H5983](#)

cho Ê-đôm, cho Mô-áp, cho con cái Am-môn;

22 וְאֵת כָּל־מְלָכֵי צָר וְאֵת כָּל־מְלָכֵי צִדּוֹן וְאֵת הָאֵי אֲשֶׁר  
 và tất-cả các-vua Ty-rơ và các-vua Si-đôn và hải-đảo ở  
[H0853](#) [H6865](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4428](#) [H6721](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0339](#)

בְּעֵבֶר הַיָּם:  
 bên-kia biển  
[H3220](#) [H5676](#)

cho các vua Ty-rơ, cho mọi vua ở Si-đôn, và cho mọi vua ở cù lao ngoài biển;

23 וְאֵת דְּדָן וְאֵת תִּימָא וְאֵת בּוֹז וְאֵת כָּל־קַצְיָנִי וְאֵת פְּאָה:  
 và Đê-đan và Thê-ma và Bu-xơ và tất-cả người-cắt-tóc bên-thái-dương  
[H0853](#) [H8485](#) [H0853](#) [H0938](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7112](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6285](#)

cho Đê-đan, cho Thê-ma, cho Bu-xơ, cho những kẻ cạo tóc chung quanh đầu;

24 וְאֵת כָּל־מְלָכֵי עָרַב וְאֵת כָּל־מְלָכֵי הָעָרַב וְאֵת כָּל־בְּמִדְבָּר:  
 và tất-cả các-vua A-rập và các-vua dân-tạp ở trong-sa-mạc  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H4428](#) [H7931](#)

cho mọi vua A-ra-bi, cho các vua của các nước thuộc về các giống lộn ở đồng vắng;

25 וְאֵת כָּל־מְלָכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מְלָכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מְלָכֵי מְדִי:  
 và tất-cả các-vua Xim-ri và tất-cả các-vua Ê-lam và các-vua Mê-đi  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H4074](#)

cho mọi vua của Xim-ri, cho mọi vua của Ê-lam, cho mọi vua của Mê-đi;

26 וְאֵת כָּל־מְלָכֵי הַצִּפּוֹן וְהַקְּרָבִים וְהַרְחָקִים וְאִישׁ אֶל־אַחִיו וְאֵת כָּל־הָאָרֶץ  
 và tất-cả các-vua phương-bắc gần và-xa và-lần-lượ đến nhau và tất-cả các-vua trên-đất  
[H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6828](#) [H7138](#) [H7350](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)

הַמְּמַלְכוֹת וְאֵת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ וְשֵׁתָה וְשָׂשָׁד וְיִמְלֹךְ וְהָאֲדָמָה וְאֲחֵרֵיהֶם:  
 các-vương-quốc và ở trên mặt đất và-vua và-sê-sác sẽ-uống sau-cùng  
[H4467](#) [H0776](#) [H6440](#) [H0127](#) [H4428](#) [H8347](#) [H8354](#)

cho mờ tối vua phương bắc, ở gần hoặc ở xa, cho vua này cùng với vua kia; sau lại, cho mọi nước thế gian ở trên mặt đất. Vua của Sê-sác cũng sẽ uống chén sau các vua kia.

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	ס	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	
Đức-Chúa-Trời	Vạn-Quân	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	—	với-chúng	và-người-sẽ-nói	
<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
מִפְּנֵי	תִּקְוֹמוּ	וְלֹא	וְנִפְּלוּ	וּקְיֹו	וְשָׁכְרוּ	שְׁתּוּ	יִשְׂרָאֵל	
trước	đứng-dậy-được	và-không	và-ngã-xuống	và-nôn-mửa	và-say-sưa	hãy-uống	Y-sơ-ra-ên	
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H7006</a>	<a href="#">H7937</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3478</a>	
				בֵּינֵיכֶם:	שָׁחַ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַחֶרֶב
				giữa-các-người	sai	Ta	mà	gươm-dao
				<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H2719</a>

Người khá bảo họ rằng: Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Hãy uống đi hãy say, mửa, ngã xuống, đừng dậy nữa, vì có gươm dao mà ta sẽ sai đến giữa các người!

לְשֹׁטוֹת	מִיָּדָךְ	חֶכְמוֹס	לְקַחְתָּ	יִמְאַנּוּ	כִּי	וְהָיָה	
mà-uống	từ-tay-người	chén	nhận-lấy	chúng-từ-chối	nếu	và-sẽ-xây-ra	
<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3985</a>		<a href="#">H1961</a>	
שְׁתּוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	
chắc-chắn	Vạn-Quân	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vậy	với-chúng	thì-người-sẽ-nói	
<a href="#">H8354</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
						תְּשֹׁטוּ:	
						các-người-phải-uống	
						<a href="#">H8354</a>	

Nếu họ không khứng lấy chén ở tay người đặng uống, thì người khá bảo rằng: Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vậy: Chắc các người phải uống!

לְהַרְעֵ	מִחֵל	אֲנֹכִי	עָלֶיהָ	שְׁמִי	נִקְרָא־	אֲשֶׁר	בְּעִיר	הַנְּהָה	כִּי
giáng-họa	bắt-đầu	chính-Ta	trên-đó	danh-Ta	được-gọi	mà	trong-thành	này	vì
		<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H2009</a>	
אֲנִי	חֶרֶב	כִּי	תִּנְקוּ	לֹא	תִּנְקוּ	הַנִּקְהָה	וְאֵתֶם		
Ta	gươm-dao	vì	được-miễn-đầu	không	được-miễn-sao	lại-muốn	và-các-người		
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H2719</a>		<a href="#">H5352</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5352</a>	<a href="#">H5352</a>			
		צְבָאוֹת:	יְהוָה	נֶאֱמַר	הָאָרֶץ	יִשְׁבִּי	כָּל־	עַל־	קָרָא
		Vạn-Quân	Đức-Giê-hô-va	—	trên-đất	cur-dân	tất-cả	trên	kêu-gọi
			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7121</a>

Vả, này, ấy là thành kia là thành được xưng bằng danh ta, mà ta bắt đầu xuống tai vạ; còn các người, há khỏi hình phạt được cả sao? Không! các người sẽ không khỏi hình phạt đâu; vì ta sẽ sai gươm dao đến trên mọi dân cư trên đất, Đức Giê-hô-va vạn quân phán vậy.

אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֵת	אֲלֵיהֶם	תִּנְבֵּא	וְאֵתֶה
với-chúng	và-nói	này	lời	tất-cả	—	với-chúng	sẽ-nói-tiên-tri	và-người
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5012</a>	
שָׂאג	קוֹלוֹ	יִתֵּן	קְדָשׁוֹ	וּמִמְעוֹן	יִשָּׂאג	מִמְרוֹם	יְהוָה	
gầm-thét	tiếng-Ngài	sẽ-cắt	thánh-Ngài	và-từ-nơi	sẽ-gầm-thét	từ-trên-cao	Đức-Giê-hô-va	
<a href="#">H7580</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H4583</a>	<a href="#">H7580</a>	<a href="#">H4791</a>	<a href="#">H3068</a>	
כָּל־	אֶל	יַעֲנֶה	כְּדַרְכֵּים	הַיָּדָד	נִהְיֶה	עַל־	יִשָּׂאג	
tất-cả	đến	Ngài-sẽ-đáp	như-kẻ-đạp-nho	tiếng-reo	chỗ-ở-Ngài	trên	Ngài-sẽ-gầm	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H1869</a>	<a href="#">H1959</a>			<a href="#">H7580</a>	
						הָאָרֶץ:	יִשְׁבִּי	
						trên-đất	cur-dân	
						<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	

Cho nên người khà lấy mọi lời này nói tiên tri nghịch cùng họ, và bảo rằng: Đức Giê-hô-va quát tháo từ nơi cao; phát tiếng từ chỗ ở thánh Ngài; quát tháo to nghịch cùng chuồng chiên; trở tiếng kêu như những kẻ đập trái nho, nghịch cùng hết thủy dân cư trên đất.

לִיהוָה	רִיב	כִּי	הָאָרֶץ	קָצָה	עַד-	שָׁאוֹן	בָּא	31
với	Đức-Giê-hô-va-có-sự-tranh-cãi	vì	trái-đất	tận-cùng	đến	tiếng-ồn	đã-đến	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7379</a>		<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7588</a>	<a href="#">H0935</a>	
נִתְנָם	הַרְשָׁעִים	בְּשָׂר	לְכֹל-	הוּא	נִשְׁפָּט	בְּנוֹתָם		
Ngài-phó-chúng	kẻ-gian-ác	xác-thịt	mọi	chính-Ngài	Ngài-phán-xét	các-dân-tộc		
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8199</a>			
			ס	יְהוָה:	נָא-	לְחַרֵּב		
			—	Đức-Giê-hô-va	—	cho-guơm-dao		
				<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H2719</a>		

Tiếng om sòm sẽ vang ra đến cùng đất; vì Đức Giê-hô-va tranh cạnh cùng các nước, phán xét mọi xác thịt, phó những kẻ dữ cho guơm dao, Đức Giê-hô-va phán vậy.

אֶל-	מִנְיֵי	יָצָאת	רָעָה	הַנֵּה	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	32
đến	từ-dân-tộc	đang-đi-ra	tai-họa	này	Vạn-Quân	Đức-Giê-hô-va	phán	như-vầy	
<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
			אָרֶץ:	מִנְרָתֶי-	יַעֲוֹר	גְּדוֹל	וְסַעַר	גּוֹי	
			trái-đất	từ-tận-cùng	sẽ-nổi-lên	lớn	và-bão-tổ	dân-tộc	
			<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3411</a>	<a href="#">H5782</a>				

Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vầy: Đây, tai vạ sẽ từ một dân này qua một dân khác; một trận bão lớn dấy lên từ các nơi đầu cùng đất.

וְעַד-	הָאָרֶץ	מִקְצֵה	הַהוּא	בַּיּוֹם	יְהוָה	הַקָּלִי	וְהָיוּ	33
cho-đến	trái-đất	từ-đầu-này	ấy	trong-ngày	của-Đức-Giê-hô-va	kẻ-bị-giết	và-sẽ-có	
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1961</a>	
	וְלֹא	יִאֲסָפוּ	וְלֹא	יִסְפְּדוּ	לֹא	הָאָרֶץ	קָצָה	
	và-không	được-thu-nhặt	và-không	được-than-khóc	sẽ-không	trái-đất	đầu-kia	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5594</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>		
			יְהוּי:	הָאֲדָמָה	פָּנֵי	עַל-	לְדָמֵן	יִקְבְּרוּ
			chúng-sẽ-là	đất	mặt	trên	như-phân	được-chôn-cất
			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H1828</a>	<a href="#">H6912</a>

Thây của những kẻ mà Đức Giê-hô-va đã giết trong ngày đó, sẽ đầy trên đất từ đầu này đến đầu kia; chẳng ai khóc, chẳng than liệm, chẳng chôn, sẽ làm phân trên mặt đất!

אֲדִירֵי	וְהִתְפַּלְאוּ	וְזָעְקוּ	הָרָעִים	הִילִילוּ	34
hỡi-những-kẻ-quyền-thế	và-hãy-lăn-lộn	và-hãy-kêu-la	hỡi-những-kẻ-chăn	hãy-khóc-than	
<a href="#">H0117</a>	<a href="#">H6428</a>	<a href="#">H2199</a>		<a href="#">H3213</a>	
	וּתְפֹצְוֹתֵיכֶם	לְטָבוֹחַ	יְמִיכֶם	מָלְאוּ	כִּי-
	và-Ta-sẽ-tản-lạc-các-người	để-bị-giết	ngày-các-người	đã-đến	vì
	<a href="#">H8600</a>	<a href="#">H2873</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4390</a>	
			הַמְּדָה:	כִּכְלִי	וְנִפְלְתָם
			quý-giá	như-bình	và-các-người-sẽ-ngã
				<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H5307</a>

Hỡi những kẻ chăn, hãy than khóc, cất tiếng than van! Hỡi những kẻ dẫn bày chiên, hãy lăn trong tro bụi! Vì ngày các người bị giết, kỳ các người bị tan lạc đã đến hạn; các người sẽ ngã xuống như bình quý giá.

הַצָּאן:	מֵאֲדִירֵי	וּפְלִיטָה	הָרָעִים	מִן-	מְנוּס	וְאָבָד	35
của-bầy	khỏi-những-kẻ-quyền-thế	và-sự-thoát	những-kẻ-chăn	khỏi	nơi-trốn	và-sẽ-mất	
<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0117</a>	<a href="#">H6413</a>			<a href="#">H4498</a>	<a href="#">H0006</a>	

Kẻ chặn không bởi đâu trốn tránh, kẻ dẫn bày chiên không bởi đâu thoát ra.

הֶצְאָן	אֲדִירָיו	וַיִּלְלָת	הַרְעִים	צִעֲקַת	קוֹל	36
của-bầy	của-những-kẻ-quyền-thế	và-tiếng-than-khóc	của-những-kẻ-chặn	kêu-la	tiếng	
<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0117</a>	<a href="#">H3215</a>		<a href="#">H6818</a>		
	מְרֵעֵתָם:	אֶת־	יְהוָה	שָׂדֵד	כִּי־	
	đồng-cỏ-chúng	—	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-đang-hủy-diệt	vì	
	<a href="#">H4830</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7703</a>		

Kẻ chặn phát tiếng kêu, kẻ dẫn bày chiên than khóc; vì Đức Giê-hô-va phá hoang đồng cỏ họ,

יְהוָה:	אֶרֶץ־	חֲרוֹן	מִפְּנֵי	הַשָּׁלוֹם	נְאוֹת	וְנִדְמוּ	37
Đức-Giê-hô-va	của	cơn-nóng-giận	trước	bình-an	các-đồng-cỏ	và-bị-tàn-phá	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H4999</a>		

và những chuồng chiên yên ổn đã bị bắt phải nín lặng bởi sự nóng giận của Đức Giê-hô-va.

מִפְּנֵי	לְשֹׁמֵה	אֲרָצָם	הֵיְתָה	כִּי־	סָבוּ	כַּכְפִּיר	עֲזָב	38
trước	hoang-vu	đất-chúng	đã-trở-thành	vì	hang-Ngài	như-sư-tử-tơ	Ngài-đã-rời	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H5520</a>			
	פ	אֶפְוֹ:	חֲרוֹן	וּמִפְּנֵי	הַיּוֹנָה	חֲרוֹן		
	—	của-Ngài	cơn-nóng-giận	và-trước	hung-dữ	cơn-nóng-giận		
		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3238</a>	<a href="#">H2740</a>		

Ngài như sư tử đã ra khỏi chỗ kín mình. Đất chúng nó đã trở nên gở lạ bởi sức mạnh rất hung đề nén, và cơn giận rất mãnh liệt.